

## Арабо-русский билингвизм из первых уст

Научный руководитель – Дубинина Наталья Валентиновна

*Мохи Эддин Яна Хусамовна*

*Студент (бакалавр)*

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

*E-mail: yana.1998.md@gmail.com*

В последнее время процесс глобализации достиг необычайных размеров, что стало причиной интенсивной миграции населения. Этот процесс способствует созданию многонациональных семей, где родители говорят на разных языках. В таких семьях вырастают дети-билингвы, для которых владение двумя языками является нормой. Под билингвизмом мы понимаем способность мыслить на двух языках и практику попеременного пользования этими языками. (У. Вайнрайх, 1972. - С. 30) [n1] Билингвизм существует и развивается за счет взаимопроникновения двух культур и языков в результате длительного контакта.

Цель нашего исследования - проанализировать, как сами билингвы оценивают свое двуязычие. Было опрошено 15 респондентов-билингвов, среди которых у 7 русскоязычная мама и арабоязычный папа; у 4 - арабоязычная мама и русскоговорящий папа, у 4 - один из родителей билингв. В первой группе в семье говорят на русском, во второй преобладает арабский, в третьей группе ситуация сложнее: если в предыдущих двух при общении с детьми преобладает язык матери, то здесь в семье могут использовать два языка (арабский и русский).

Одним из признаков, определяющих родной язык, является тот, на котором он думает и размышляет в обычных и критических ситуациях. Что касается обычных бытовых ситуаций, билингвы всех групп думают на том языке, на котором ситуация произошла. В критических ситуациях билингвы первой группы думают на русском, второй - на арабском, в третьей группе выбор неочевиден, т.к. он зависит от самой ситуации и от влияния родителя-билингва.

Сны билингвы видят либо на одном языке, либо на другом; это зависит от характера сновидения, от того, участвуют ли во сне арабские персонажи или русские.

Билингвы чувствуют себя комфортно в двух социальных и культурных средах, обе культуры для них родные, они соблюдают праздники и традиции обеих культур.

Культурная жизнь билингвов проходит на двух языках (музеи, театры, кино). Однако чтение книг в некоторой степени зависит от того, в какой школе учился билингв, грамматику какого языка он лучше знает. Казалось бы, что место жительства билингва влияет на предпочтение того или иного языка, однако некоторые из них (из первой группы) отмечают, что для них более приемлемым является русский язык, хотя многие годы они жили в арабской стране. В целом большинство билингвов затрудняются определить, какой язык для них является предпочтительным, скорее всего, оказывает влияние место проживания.

Почти все опрошенные не испытывают сложности при переключении языкового кода, тем не менее определенное влияние оказывает знание грамматики и богатство словарного запаса. Знание грамматики обычно приобретает в школе, а словарный запас формируется как в школе, так и в семье. Но если билингв поменял страну проживания (из арабской страны в Россию или наоборот), то школьный язык, начинает забываться, словарный запас уменьшается, что приводит к затрудненному переключению языкового кода.

Многие билингвы, находясь в обществе людей, не владеющих одним из рассматриваемых языков, работали переводчиками. Они отмечают, что осуществление перевода в устной форме для них легче, чем в письменной, где главным препятствием является недостаточное знание грамматики одного из языков.

Билингвы часто связывают свою профессиональную жизнь с работой в языковой сфере: переводы, преподавание, редакция, научная лингвистическая деятельность. Многие из них достигают значительных результатов, так как у них более глубокое, детализированное понимание нюансов языка. Билингвы ценят и понимают, те преимущества, которые они имеют в результате своего двуязычия.

Некоторым билингвам опрошенным было сложно ответить на вопрос, к какой именно культуре они себя относят. Часто они себя чувствуют себя чужими в той или иной среде. Но, как сказал один из опрошенных, для него это не имеет решающего значения, так как это никак не влияет на его карьеру и профессиональный рост.

Билингвы отмечают, что воспитываясь в различных культурах, ребёнок впитывает элементы каждой из них и отбирая лучшее, расширяет свой кругозор, становится более толерантным. Билингв живёт не на рубеже двух культур, но активно усваивает результаты развития этих культур и создаёт свою культуру как открытую систему для всего иного (Мохи Эддин Я. 2018, С.61)[n2]. Он даёт намного больше, чем просто знание двух языков. На основе сравнительного анализа И.В. Соколовой (Соколова И. В. 2012 С.81)[n4] показаны преимущества детей и взрослых, с рождения находящихся в билингвальной среде. Данные преимущества заключаются в наличии металингвистических способностей, позволяющих, в частности, увеличить скорость обучения. Поэтому билингвы хотели бы, чтобы их дети тоже были билингвами, что повысит их когнитивные способности и даст больше возможностей и перспектив в будущем.

По мнению филолога-полиглота Д. Петрова (Д. Петров, 2017г. Радио России)[n3] язык структурирует не только наше сознание, но и подсознание. Существует треугольник: язык - менталитет - история народа, который на этом языке говорит. Например, люди, изучающие немецкий язык, становятся более трудолюбивыми, педантичными и аккуратными. Чем больше языков знает человек, тем шире его личность, тем большими личностными характеристиками он обладает тем глубже способность познавать мир.

На основе всего вышесказанного можно сделать вывод, что билингвы считают своё двуязычие плюсом. Хотя некоторые говорят (интервьюированный из первой группы), что это не самый большой плюс в его жизни, это просто полезный опыт, он мог бы добиться не меньших результатов изучая, иностранные языки самостоятельно.

### Источники и литература

- 1) У. Вайнрайх Одноязычие и многоязычие, Новое в лингвистике. - Вып. 6. Языковые контакты. - М., 1972. - С. 25-60
- 2) Мохи Эддин Я. Х. Коммуникативные стратегии воспитания ребенка в билингвальной арабо-русский среде <https://elibrary.ru>
- 3) Петров Д. Радио России 2 ноября 2017 года программа «пятитдневка»
- 4) Соколова И. В. Влияние билингвизма на социо-когнитивное развитие личности <http://cyberleninka.ru> Образование и наука. 2012. No 8 (97)